

## II-12. ТИ, ЯК КВІТКА / TY, JAK KVITKA / THOU SEEMEST LIKE A FLOWER

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: С. Голованівський / translation: Sava Holovanivsky

Ти,	як	квітка	i	гарна,	i	чиста,	
Ty,	jak	kvitka	i	harna,	i	chysta,	
You	[are]	like	a flower	both	beautiful	and	pure,

Весняна	в	тобі	яснота;
Vesnjana	v	tobi	jasnota;
A springlike	in	you	brightness [is];

Дивлюсь	я	на	тебе,	i	туга
Dyvljus'	ja	na	tebe,	i	tuha
Look	I	at	you,	and	longing

Серце	мене	огорта.
Sertse	mene	ohorta.
The heart	me	enfolds.

I	наче	тобі	у	зажурі
I	nache	tobi	u	zazhuri
And	as though	to you	in	worry

Я	руку	кладу	на	чоло,
Ja	ruku	kladu	na	cholo,
I	hand	place	on	[your] forehead,

I,	молячись,	небо	благаю,
I,	moljachys',	nebo	blahaju,
And,	praying,	heaven	[I] implore,

Щоб	чесноту	твою	зберегло.
Shchob	chesnotu	tvoju	zberehlo.
That	virtue	your	[it] preserve.